

30 ДЕТЕКТИВНЫХ ИСТОРИЙ

**ДВУЯЗЫЧНАЯ КНИГА
РУССКИЙ - ФРАНЦУЗСКИЙ**



**ФРАНЦУЗСКИЙ
В1-В2**

Александра Панфилова

**Французский через детективы.
30 двуязычных историй с
параллельным текстом (B1–B2)**

«Автор»

2026

Панфилова А.

Французский через детективы. 30 двуязычных историй с параллельным текстом (B1–B2) / А. Панфилова — «Автор», 2026

Тридцать загадок, тридцать вечеров и маленький бретонский городок у моря, где церковные часы вечно отстают на четыре минуты. Луиза Морван десять лет составляла кроссворды для парижской газеты, а теперь держит книжный магазин с зелёной дверью в Кербриаке. Она замечает то, мимо чего проходят другие: не ту дату на автобусном билете, слово, которого не могло быть в письме Шатобриана, лишнюю ложку соли в рецепте бретонского фара. Вместе с другом детства, лейтенантом жандармерии Йанном Окафором, и чёрным котом Виргюлем Луиза распутывает дело за делом. 30 историй — по одной на вечер параллельный текст: абзац на французском, под ним — на русском литературный перевод дела 1–15 — B1 (*passé composé*), дела 16–30 — B2 (*passé simple*, как в настоящих книгах) живой современный французский: герои говорят так, как говорят во Франции сегодня. Заварите чай, откройте первое дело — и попробуйте разгадать загадку раньше Луизы.

Содержание

Sommaire · Содержание	6
Comment lire ce livre	7
Le gâteau disparu	9
Конец ознакомительного фрагмента.	13

**Французский через детективы.
30 двуязычных историй с
параллельным текстом (B1–B2)**

LES MYSTÈRES

DE KERBRIAC

Тайны Кербриака

30 детективных историй на французском
с параллельным переводом на русский

Уровень B1–B2

Sommaire · Содержание

Comment lire ce livre · Как пользоваться этой книгой

PREMIÈRE PARTIE · B1

- Enquête 1 · Le gâteau disparu · Исчезнувший пирог
- Enquête 2 · Le livre qui revenait toujours · Книга, которая всегда возвращалась
- Enquête 3 · Des cartes postales de Sydney · Открытки из Сиднея
- Enquête 4 · Le chien qui n'a pas aboyé · Собака, которая не залаяла
- Enquête 5 · Le train de 10 h 15 en provenance de Quimper · Поезд 10:15 из Кемпера
- Enquête 6 · Les nains de jardin voyageurs · Садовые гномы-путешественники
- Enquête 7 · De la farine dans l'escalier · Мука на ступеньках
- Enquête 8 · Des lettres sans nom · Письма без подписи
- Enquête 9 · La chambre 12 · Номер двенадцать
- Enquête 10 · La cabane fermée à clé · Запертый сарай
- Enquête 11 · L'horloge du tableau · Часы на картине
- Enquête 12 · Le chien qui rentrait chez lui · Пёс, который ходил домой
- Enquête 13 · La bague du château de Kerdrean · Кольцо в замке Кердреан
- Enquête 14 · Des traces dans la neige · Следы на снегу
- Enquête 15 · La voyante · Гадалка

DEUXIÈME PARTIE · B2

- Enquête 16 · Les mots croisés du colonel · Кроссворд полковника
- Enquête 17 · Le billet de car · Автобусный билет
- Enquête 18 · Le fantôme du château de Kerdrean · Призрак замка Кердреан
- Enquête 19 · Le professeur qui avait disparu · Профессор, который исчез
- Enquête 20 · Le secret du far breton · Секрет бретонского фара
- Enquête 21 · Une murder party · Детективный ужин
- Enquête 22 · L'argent du toit · Пропавшие деньги на крышу
- Enquête 23 · Brouillard sur le bac · Туман на пароме
- Enquête 24 · Des lettres dans le mur · Письма в стене
- Enquête 25 · Yann a des ennuis · Йанн в беде
- Enquête 26 · Le perroquet qui en savait trop · Попугай, который слишком много знал
- Enquête 27 · La lettre perdue de Chateaubriand · Потерянное письмо Шатобриана
- Enquête 28 · Le train de nuit pour Nice · Ночной поезд в Ниццу
- Enquête 29 · Le retour de Monsieur Gris · Возвращение месье Гри
- Enquête 30 · La dernière page · Последняя страница

Comment lire ce livre

Как пользоваться этой книгой

Voici un recueil de trente courtes histoires policières – une pour chaque soir du mois –, écrites pour celles et ceux qui apprennent le français aux niveaux B1 et B2. Chaque histoire est racontée deux fois : une fois en français, et une fois dans une traduction russe littéraire et naturelle, qui se lit comme si un auteur russe avait raconté la même histoire dès le départ.

Это сборник из тридцати коротких детективных историй — по одной на каждый вечер месяца, — написанных для тех, кто изучает французский на уровнях B1 и B2. Каждая история рассказана дважды: один раз по-французски и один раз в естественном литературном переводе на русский — он читается так, будто эту же историю с самого начала рассказывал русский автор.

Les trente enquêtes sont résolues par la même personne : Louise Morvan, trente-cinq ans. Pendant dix ans, elle a fait des mots croisés pour un journal parisien, et maintenant, elle tient une librairie de livres anciens à Kerbriac, un petit port tranquille au bout de la Bretagne. Elle remarque les petites choses – une mauvaise date, un cachet de la poste qui manque, un mot qui n'a rien à faire là –, et elle est aidée (et parfois gênée) par son vieil ami d'école, le lieutenant de gendarmerie Yann Okafor, et par un chat noir qui s'appelle Virgule.

Все тридцать дел раскрывает один и тот же человек — тридцатипятилетняя Луиза Морван. Десять лет она составляла кроссворды для парижской газеты, а теперь держит букинистический магазин в Кербриаке, маленьком тихом порту на самом краю Бретани. Она замечает мелочи — не ту дату, отсутствующий штемпель, слово, которому здесь не место, — а помогают ей (а иногда и мешают) школьный друг, лейтенант жандармерии Йанн Окафор, и чёрный кот по кличке Виргуль.

Les histoires deviennent plus difficiles au fil du livre. Les enquêtes 1 à 15 sont écrites pour le niveau B1 : les phrases sont plus courtes, le vocabulaire est celui de tous les jours, et le récit est au passé composé et à l'imparfait. Les enquêtes 16 à 30 sont écrites pour le niveau B2 : elles sont plus longues, la langue est plus riche, et le récit passe au passé simple, comme dans les vrais romans français. Dans les dialogues, les personnages parlent comme on parle dans la vie. Chaque enquête est une énigme honnête : tous les indices sont dans le texte avant que Louise les explique, et vous pouvez essayer de trouver la solution vous-même.

Истории постепенно усложняются. Дела 1–15 написаны для уровня B1: предложения короче, лексика повседневная, а повествование ведётся в passé composé и imparfait. Дела 16–30 рассчитаны на уровень B2: они длиннее, язык богаче, а повествование переходит на passé simple — простое прошедшее время, как в настоящих французских романах. В диалогах персонажи говорят так, как говорят в жизни. Каждое дело — честная головоломка: все улики появляются в тексте раньше, чем Луиза их объясняет, так что можно попробовать разгадать его самостоятельно.

Le livre est fait de courts blocs qui alternent : un paragraphe en français, et juste après, le même paragraphe en russe, en italique. Vous n'avez donc jamais besoin d'aller à la fin du livre ou de chercher une autre partie pour vérifier quelque chose – la traduction est toujours juste en dessous de l'original.

Книга построена короткими чередующимися блоками: абзац на французском, а сразу за ним тот же абзац на русском, выделенный курсивом. Это значит, что не нужно листать в конец книги или искать отдельный раздел, чтобы что-то проверить, — перевод всегда прямо под оригиналом.

Il n'y a pas une seule bonne façon de lire ce livre, mais voici une façon qui marche pour beaucoup de lecteurs. Lisez d'abord tout le paragraphe en français, même si un mot ou une phrase n'est pas clair – essayez de deviner le sens grâce au contexte avant de regarder plus bas. Lisez ensuite

le paragraphe russe en dessous, non pas pour traduire mot à mot, mais pour vérifier que vous avez bien compris, ou pour éclaircir une ou deux choses qui vous ont échappé. Passez au bloc suivant et recommencez.

Единственно правильного способа читать эту книгу не существует, но многим подходит вот такой. Сначала прочитайте французский абзац целиком, даже если какое-то слово или фраза непонятны, — попробуйте угадать смысл по контексту, прежде чем заглядывать вниз. Затем прочитайте русский абзац под ним — не для того, чтобы переводить слово за словом, а просто чтобы убедиться, что вы поняли правильно, или уточнить одну-две ускользнувшие детали. Переходите к следующему блоку и повторяйте.

Si vous vous sentez plus sûr de vous, lisez d'abord toute l'enquête en français, du début à la fin, sans regarder plus bas – et voyez si vous trouvez la solution avant Louise. Reprenez ensuite le texte russe et regardez les passages où vous hésitez. En tout cas, ne cherchez pas à tout comprendre la première fois. Aux niveaux B1 et B2, il suffit largement de suivre l'histoire et de prendre plaisir à l'énigme. C'est exactement pour ça que ces histoires ont été écrites.

Если чувствуете себя увереннее, попробуйте сначала прочитать всё дело по-французски от начала до конца, не заглядывая вниз, — и проверьте, найдёте ли вы разгадку раньше Луизы. А потом пройдите по русскому тексту и проверьте места, в которых сомневались. В любом случае не старайтесь понять всё с первого раза. На уровнях B1 и B2 вполне достаточно следить за сюжетом и получать удовольствие от загадки. Именно для этого эти истории и написаны.

PREMIÈRE PARTIE · B1

Часть первая · дела 1–15

ENQUÊTE 1

Le gâteau disparu

Исчезнувший пирог

Louise Morvan avait grandi à Kerbriac. À dix-huit ans, elle était partie à Paris, et à trente-trois ans, elle était revenue, quand sa tante Odile lui avait laissé une librairie. Depuis deux ans, il ne s'était rien passé de très excitant dans la petite ville. C'est justement pour ça que Louise aimait Kerbriac.

Луиза Морван выросла в Кербриаке, в восемнадцать уехала в Париж, а в тридцать три вернулась — когда тётя Одиль оставила ей в наследство книжный магазин. За два года, что прошли с тех пор, в городке не случилось ничего особенно волнующего. Именно за это Луиза его и любила.

Kerbriac était un petit port de Bretagne, au bout du Finistère, avec une Grand-Rue, deux cafés, un hôtel, une église dont l'horloge retardait toujours de quatre minutes, et une librairie de livres anciens avec une porte verte. La librairie était à elle maintenant. Au-dessus de la porte, on lisait en lettres dorées LIBRAIRIE MORVAN, et à l'intérieur, ça sentait le vieux papier, le café et le chat.

Кербриак был маленьким портовым городком в Бретани, на самом краю Финистера: одна главная улица, два кафе, гостиница, церковь с часами, которые вечно отставали на четыре минуты, и букинистический магазин с зелёной дверью. Теперь магазин принадлежал ей. Над дверью золотыми буквами было выведено LIBRAIRIE MORVAN, а внутри пахло старой бумагой, кофе и котом.

Le chat était venu avec la boutique. Il s'appelait Virgule. Il était noir, avec une tache blanche sous le menton, et il passait presque toute la journée à dormir dans la vitrine, entre la poésie et les guides de voyage.

Кот достался ей вместе с магазином. Его звали Виргюль — по-французски «запятая». Он был чёрный, с белым пятнышком под подбородком, и почти весь день спал на витрине между поэзией и путеводителями.

Avant la librairie, Louise avait fait pendant dix ans des mots croisés pour un grand journal parisien, et elle en envoyait encore une grille par semaine. Maintenant, elle avait trente-cinq ans, des boucles brunes qui ne restaient jamais en place, et elle ne pouvait pas lire un panneau, un menu ou une liste de courses sans remarquer les petites fautes. « C'est une déformation professionnelle, disait-elle souvent. Quand on commence à chercher des indices, on ne s'arrête plus jamais. »

До магазина Луиза десять лет составляла кроссворды для крупной парижской газеты и до сих пор присылала им по одному в неделю. Ей было тридцать пять, её тёмные кудри никак не желали лежать аккуратно, и она не могла прочитать вывеску, меню или список покупок, не заметив в них мелких ошибок. «Профессиональная болезнь, — любила говорить она. — Стоит один раз начать искать подсказки, и уже не остановишься».

Le deuxième samedi de juillet, toute la ville allait à la fête d'été, à la salle des fêtes. Il y avait des prix pour les plus gros légumes, les plus belles fleurs et la meilleure confiture, mais le prix le plus important de tous, c'était celui du meilleur gâteau breton.

Во вторую субботу июля весь город отправлялся на Летний праздник в зал торжеств. Призы давали за самые крупные овощи, самые красивые цветы и лучшее варенье, но главным из всех был приз за лучший бретонский пирог.

Depuis cinq ans, c'était toujours la même femme qui gagnait : Marguerite Le Goff, de la rue de l'Église. Son gâteau était célèbre. Il était doré, épais et fondant, avec beaucoup de beurre et une jolie croûte quadrillée à la fourchette.

Пять лет подряд побеждала одна и та же участница — Маргерит Ле Гофф с Церковной улицы. Её пирог был знаменит: золотистый, толстый, тающий во рту, с огромным количеством масла и красивой корочкой, расчерченной вилкой в клетку.

Ce matin-là, Louise a rencontré Marguerite au Café du Port, en face de sa librairie. Marguerite a mis ses lunettes de lecture, qui pendaient à son cou au bout d'une fine chaîne dorée, elle a longtemps étudié la carte, puis elle a commandé ce qu'elle commandait toujours : un café à emporter. Comme d'habitude, elle parlait un peu trop vite. « Je me suis levée à cinq heures, a-t-elle dit. Et dans ma cuisine, tout est nouveau ! Ma fille m'a offert des pots pour mon anniversaire – tous blancs, tous exactement pareils. Très moderne. Je ne trouve plus rien. »

В то утро Луиза встретила Маргерит в «Портовом кафе» напротив своего магазина. Маргерит надела очки для чтения, которые висели у неё на шее на тонкой золотой цепочке, долго изучала меню, а потом заказала то же, что и всегда, — кофе с собой. Говорила она, как обычно, чуть быстрее, чем нужно. — Встала в пять, — сообщила она. — И у меня на кухне теперь всё новое! Дочь подарила на день рождения набор банок для продуктов — все белые, все совершенно одинаковые. Очень современно. До сих пор ничего не могу найти.

À dix heures et demie, les gâteaux étaient sur une longue table au fond de la salle, près de la porte du parking. Chaque gâteau était sur une assiette blanche, à côté d'une petite carte avec un numéro. Le gâteau de Marguerite avait le numéro sept. Le jury arrivait à midi.

В половине одиннадцатого пироги уже стояли на длинном столе в глубине зала, рядом с дверью на парковку. Каждый стоял на белой тарелке, рядом — карточка с номером. У Маргерит был седьмой. Жюри должно было прийти в двенадцать.

Louise se promenait lentement dans la salle avec une tasse de thé. Elle a admiré les énormes carottes et les roses magnifiques. Près de la table des gâteaux, elle a remarqué un petit garçon d'environ huit ans. Il avait les cheveux roux, l'air très malheureux, et il buvait du jus de pomme aussi vite qu'il pouvait, un verre après l'autre.

Луиза неторопливо обходила зал с чашкой чая. Полюбовалась огромной морковью и прекрасными розами. Возле стола с пирогами она заметила мальчика лет восьми — рыжего, с ужасно несчастным лицом. Он пил яблочный сок так быстро, как только мог, стакан за стаканом.

À midi moins vingt, quelqu'un a crié.

Без двадцати двенадцать раздался крик.

Marguerite Le Goff était devant la table des gâteaux, les deux mains sur les joues. L'assiette numéro sept était vide. Il n'y avait rien dessus, pas même une miette. « Mon gâteau ! a-t-elle crié. Quelqu'un a volé mon gâteau ! »

Маргерит Ле Гофф стояла у стола с пирогами, прижав ладони к щекам. Тарелка номер семь была пуста — ни пирога, ни даже крошки. — Мой пирог! — закричала она. — Кто-то украл мой пирог!

Tout le monde dans la salle s'est retourné, et tout le monde a parlé en même temps. Certains ont regardé Dorothée Pinson, qui avait fini deuxième pendant cinq ans. Madame Pinson est devenue toute rouge. « Ne me regardez pas comme ça, a-t-elle dit. Je suis à la table des confitures depuis ce matin. Demandez à qui vous voulez. »

Все в зале обернулись, и поднялся гул голосов. Кое-кто покосился на Доротею Пенсон, которая все пять лет занимала второе место. Мадам Пенсон густо покраснела. — Нечего на меня так смотреть, — сказала она. — Я всё утро простояла у стола с вареньем. Спросите кого угодно.

Un homme de son âge, grand, au visage gentil, a traversé la foule. C'était Yann Okafor, lieutenant à la gendarmerie de Kerbriac ; Louise le connaissait depuis l'école primaire. Aujourd'hui, il ne travaillait pas – il était à la fête avec sa mère, qui présentait ses tomates –, mais quand il y avait un problème à Kerbriac, tout le monde cherchait tout de suite Yann.

Сквозь толпу пробрался высокий мужчина её лет с добрым лицом. Это был Йанн Окафор, лейтенант кербриакской жандармерии, — Луиза знала его ещё с начальной школы. Сегодня он был не на службе — пришёл на праздник с мамой, которая выставила на конкурс

свои помидоры, — но стоило в Кербриаке случиться неприятности, как все сразу начинали искать глазами Йанна.

« Quand avez-vous vu le gâteau pour la dernière fois, madame Le Goff ? a-t-il demandé. — À onze heures et demie. Il était parfait. Ensuite, je suis allée à la voiture chercher mes lunettes de lecture, et quand je suis revenue... il avait disparu ! »

— Когда вы в последний раз видели пирог, мадам Ле Гофф? — спросил он. — В половине двенадцатого. Он был идеален. Потом я вышла к машине за очками для чтения, а когда вернулась — его уже не было!

Yann a écrit tout ça dans un petit carnet noir. Pendant ce temps, Louise regardait Marguerite : son visage rouge, ses mains qui tremblaient, et ses lunettes de lecture qui pendaient, comme toujours, à son cou au bout de la fine chaîne dorée.

Йанн записал это в маленький чёрный блокнот. А Луиза тем временем смотрела на Маргерит: на её покрасневшее лицо, на дрожащие руки и на очки для чтения, которые, как всегда, висели у неё на шее на тонкой золотой цепочке.

Ensuite, elle est allée chercher le petit garçon roux. Il était assis dehors sur les marches, toujours avec un verre de jus à la main. « Bonjour, a dit Louise en s'asseyant à côté de lui. Je m'appelle Louise. C'est moi qui ai la librairie avec le chat dans la vitrine. — Je sais, a dit le garçon. Moi, c'est Paul. J'aime bien votre chat. »

Потом она отправилась искать рыжего мальчика. Он сидел на ступеньках у входа, всё ещё со стаканом сока в руке. — Привет, — сказала Луиза и села рядом. — Я Луиза. У меня книжный, с котом на витрине. — Знаю, — ответил мальчик. — Я Поль. Мне нравится ваш кот.

« Paul, tu as l'air de quelqu'un qui a mangé quelque chose d'horrible. » Paul a regardé ses chaussures. « J'en ai juste pris un tout petit morceau, a-t-il dit tout bas. Dans le coin. Du numéro sept. Tout le monde dit que c'est le meilleur gâteau du monde. » Il a fait une grimace. « Il avait le goût de la mer. »

— Поль, у тебя вид человека, который съел что-то ужасное. Поль уставился на свои кроссовки. — Я взял совсем чуть-чуть, — тихо сказал он. — С краешку. От седьмого номера. Все говорят, что это лучший пирог на свете. — Он поморщился. — А он на вкус как морская вода.

« Quelqu'un t'a vu ? — La dame du gâteau. Je lui ai demandé pardon. Je lui ai dit qu'il était salé. Elle a goûté un peu, elle aussi, et elle est devenue toute blanche. » Paul a bu encore une gorgée de jus. « Je vais aller en prison ? — Pas aujourd'hui, a dit Louise. Merci, Paul. Tu m'as beaucoup aidée. »

— Тебя кто-нибудь видел? — Тётя, которая испекла пирог. Я извинился. Сказал ей, что он солёный. Она тоже попробовала кусочек, и лицо у неё стало совсем белое. — Поль отпил ещё сока. — Меня посадят в тюрьму? — Сегодня точно нет, — сказала Луиза. — Спасибо, Поль. Ты мне очень помог.

Louise a fait le tour du bâtiment jusqu'au parking. La petite voiture bleue de Marguerite était garée sous un arbre. Bien sûr, Louise ne l'a pas ouverte. Ce n'était pas nécessaire : par la vitre arrière, elle voyait sur la banquette une grande cloche à gâteau ronde.

Луиза обошла здание и вышла на парковку. Маленькая голубая машина Маргерит стояла под деревом. Открывать её Луиза, разумеется, не стала. В этом не было нужды: сквозь заднее стекло было видно, что на сиденье стоит большой круглый колпак для пирога.

Elle est retournée à l'intérieur et elle a trouvé Marguerite seule dans la petite cuisine derrière la scène. Elle était assise sur une chaise en plastique, avec une tasse de thé qu'elle ne buvait pas. « Marguerite, a dit doucement Louise, vos nouveaux pots sont tous blancs, et ils sont tous pareils. Dans lequel avez-vous pris le sucre, ce matin ? »

Она вернулась в зал и нашла Маргерит одну в маленькой кухне за сценой: та сидела на пластиковом стуле с чашкой чая, к которой так и не притронулась. — Маргерит, — мягко

сказала Луиза, — все ваши новые банки белые и все одинаковые. Из какой вы сегодня утром брали сахар?

Marguerite n'a rien dit pendant longtemps. Puis elle a caché son visage dans ses mains, et cette fois, elle ne jouait pas la comédie. « Dans celui de gauche, a-t-elle dit. Chez moi, le sucre est toujours à gauche. Mais ma fille a mis le sel à sa place. Oh, Louise... six jaunes d'œufs, une demi-livre de beurre, deux cents grammes de sel, et toute la ville allait en manger ! »

Маргерит долго молчала. Потом закрыла лицо руками — и на этот раз уже не притворялась. — Из левой, — сказала она. — Сахар у меня всегда слева. А дочь поставила туда соль. Ох, Луиза, шесть желтков, двести пятьдесят граммов масла, двести граммов соли — и весь город собирался это есть!

« Alors vous avez caché le gâteau dans la voiture et vous avez dit à tout le monde qu'on l'avait volé. – Je ne pouvais pas dire que j'avais fait un gâteau au sel ! Cinq ans que je gagne. Cinq ans ! » Elle a levé les yeux. « Comment tu as deviné ? »

— *И вы спрятали его в машине, а всем сказали, что его украла. — Не могла же я признать, что испекла солёный пирог! Пять лет я побеждала. Пять лет! — Она подняла глаза. — Как ты догадалась?*

« Trois choses, a dit Louise. D'abord, vos nouveaux pots – vous m'en avez parlé ce matin. Ensuite, un petit garçon qui dit que votre gâteau a le goût de la mer. Et enfin, vos lunettes. » Elle a montré la chaîne dorée. « Vous les portez autour du cou depuis toujours. Vous n'aviez pas besoin d'aller à la voiture chercher vos lunettes, Marguerite. Vous êtes allée à la voiture pour y porter autre chose. »

— *Три вещи, — сказала Луиза. — Во-первых, ваши новые банки: вы сами рассказали мне о них утром. Во-вторых, мальчик, который говорит, что ваш пирог на вкус как морская вода. А в-третьих, очки. — Она показала на золотую цепочку. — Вы носите их на шее, сколько я себя помню. Вам незачем было идти за очками к машине, Маргерит. Вы несли туда кое-что другое.*

Marguerite a ri – un petit rire mouillé de larmes. « Toi et tes indices... – Déformation professionnelle », a dit Louise.

Маргерит рассмеялась — тихо, сквозь слёзы. — Ты и твои подсказки. — Профессиональная болезнь, — ответила Луиза.

Finalement, Marguerite a dit elle-même la vérité au jury. Quelques personnes ont ri, mais la plupart ont été gentilles avec elle. Dorothée Pinson a gagné le prix pour la première fois de sa vie et elle était si heureuse qu'elle a pleuré. Yann a fermé son carnet et a dit que c'était l'enquête la plus courte de sa carrière.

В конце концов Маргерит сама рассказала жюри правду. Кое-кто посмеялся, но большинство отнеслось к ней по-доброму. Доротея Пенсон впервые в жизни получила главный приз и так обрадовалась, что расплакалась. А Йанн закрыл блокнот и заявил, что это было самое короткое дело в его карьере.

Le soir, quand Louise a fermé la porte verte de sa librairie, elle a trouvé sur la marche un petit sac en papier. Dedans, il y avait une part de gâteau – doré, épais, avec sa croûte quadrillée – et un mot : « Cette fois, avec du sucre. Merci. M. »

Вечером, запирая зелёную дверь магазина, Луиза нашла на крыльце маленький бумажный пакет. В нём лежал кусок пирога — золотистого, толстого, с корочкой в клетку — и записка: «На этот раз с сахаром. Спасибо. М.».

Louise a porté le gâteau à l'intérieur, a donné à Virgule un tout petit peu de beurre et s'est dit que Kerbriac était peut-être un peu plus excitant qu'elle ne le pensait.

Луиза занесла пирог в магазин, дала Виргюлю чуточку масла и подумала, что Кербриак, пожалуй, всё-таки чуть интереснее, чем ей казалось.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.